

Vox Luminis, FBO & Meunier —*Passió segons sant Joan*

**Palau Bach | Ciutat de Clàssica
(Barcelona Obertura)**

Divendres, 11 d'abril de 2025 – 19 h
Sala de Concerts



Compromís amb el medi ambient:



Amb la col·laboració de:



Membre de:



Programa

Lionel Meunier, baríton / *Jesús*
Raphael Höhn, tenor / *Evangelista*
Tabea Mitterbauer, soprano / *Ancilla*
Erika Tandiono, Viola Blache, sopranos
Alexander Chance, contratenor
Philippe Froeliger, tenor / *Servent*
Christopher B. Fischer, Vojtěch Semerád, tenors
Sebastian Myrus, baix
Lóránt Najbauer, baríton / *Pilat*
Vincent De Soomer, baríton / *Pere*
Vox Luminis
Freiburger Barockorchester
Lionel Meunier, director

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Passió segons sant Joan, BWV 245

I

- 1. Cor:** *Herr, unser Herrscher*
- 2a. Recitativu** (Evangelista, Jesús): *Jesus ging mit seinen Jüngern*
- 2b. Cor:** *Jesum von Nazareth*
- 2c. Recitativu** (Evangelista, Jesús): *Jesus spricht zu ihnen*
- 2d. Cor:** *Jesum von Nazareth*
- 2e. Recitativu** (Evangelista, Jesús): *Jesus antwortete*
- 3. Coral:** *O große Lieb*
- 4. Recitativu** (Evangelista, Jesús): *Auf daß das Wort erfüllet würde*
- 5. Coral:** *Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich*
- 6. Recitativu** (Evangelista): *Die Schar aber und der Oberhauptmann*
- 7. Ària** (contratenor): *Von den Stricken meiner Sünden*
- 8. Recitativu** (Evangelista): *Simon Petrus aber folgte Jesu nach*
- 9. Ària** (soprano): *Ich folge dir gleichfalls*
- 10. Recitativu** (Evangelista, serventa, Pere, Jesús, servant):
Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt
- 11. Coral:** *Wer hat dich so geschlagen*

- 12a. Recitativ** (Evangelista): *Und Hannas sandte ihn gebunden*
12b. Cor: *Bist du nicht seiner Jünger einer*
12c. Recitativ (Evangelista, Pere, servant): *Er leugnete aber und sprach*
13. Ària (tenor): *Ach, mein Sinn*
14. Coral: *Petrus, der nicht denkt zurück*

II

- 15. Coral:** *Christus, der uns selig macht*
16a. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Da führeten sie Jesum*
16b. Cor: *Wäre dieser nicht ein Übeltäter*
16c. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Da sprach Pilatus zu ihnen*
16d. Cor: *Wir dürfen niemand töten*
16e. Recitativ (Evangelista, Pilat, Jesús): *Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu*
17. Coral: *Ach großer König*
18a. Recitativ (Evangelista, Pilat, Jesús): *Da sprach Pilatus zu ihm*
18b. Cor: *Nicht diesen, sondern Barrabam*
18c. Recitativ (Evangelista): *Barrabas aber war ein Mörder*
19. Arioso (baix): *Betrachte, meine Seel*
20. Ària (tenor): *Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken*
21a. Recitativ (Evangelista): *Und die Kriegsknechte flochten eine Krone*
21b. Cor: *Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig*
21c. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Und gaben ihm Backenstreiche*
21d. Cor: *Kreuzige, kreuzige*
21e Recitativ (Evangelista, Pilat): *Pilatus sprach zu ihnen*
21f. Cor: *Wir haben ein Gesetz*
21g. Recitativ (Evangelista, Pilat, Jesús): *Da Pilatus das Wort hörte*
22. Coral: *Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn*
23a. Recitativ (Evangelista): *Die Jüden aber schrieen und sprachen*
23b. Cor: *Lässest du diesen los*
23c. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Da Pilatus das Wort hörte*
23d. Cor: *Weg, weg mit dem*
23e. Recitativ (Evangelista, Pilat): *Spricht Pilatus zu ihnen*
23f. Cor: *Wir haben keinen König*
23g. Recitativ (Evangelista): *Da über antwortete er ihn*
24. Ària (baix i cor): *Eilt, ihr angefochtenen Seelen / Wohin?*

- 25a. Recitativ** (Evangelista): *Allda kreuzigten sie ihn*
- 25b. Cor:** *Schreibe nicht: der Jüden König*
- 25c. Recitativ** (Evangelista, Pilat): *Pilatus antwortet*
- 26. Coral:** *In meines Herzens Grunde*
- 27a. Recitativ** (Evangelista): *Die Kriegsknechte aber*
- 27b. Cor:** *Lasset uns den nicht zerteilen*
- 27c. Recitativ** (Evangelista, Jesús): *Auf daß erfüllet würde die Schrift*
- 28. Coral:** *Er nahm alles wohl in acht*
- 29. Recitativ** (Evangelista, Jesús): *Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich*
- 30. Ària** (Contratenor): *Es ist vollbracht*
- 31. Recitativ** (Evangelista): *Und neiget das Haupt*
- 32. Ària** (baix i cor): *Mein teurer Heiland, laß dich fragen | Jesu, der du warest tot*
- 33. Recitativ** (Evangelista): *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß*
- 34. Arioso** (tenor): *Mein Herz, in dem die ganze Welt*
- 35. Ària** (soprano): *Zerfließe, mein Herze*
- 36. Recitativ** (Evangelista): *Die Jüden aber, die weil es der Rüsttag war*
- 37. Coral:** *O hilf, Christe, Gottes Sohn*
- 38. Recitativ** (Evangelista): *Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia*
- 39. Cor:** *Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine*
- 40. Coral:** *Ach Herr, laß dein lieb Engelein*

Durada del concert:

Primera part, 50 minuts | Pausa de 15 minuts | Segona part, 50 minuts.

La durada del concert és aproximada.

#antiga #coral #gransfigures

Avançament de temporada
2025–2026

Palau
de la Música
Catalana

—Palau 100

21.10.25

musicAeterna
& Currentzis

27.10.25

Fujita, Royal Philharmonic
Orchestra & Petrenko
—*Simfonia núm. 2* de Sibelius

06.11.25

Orquestra Filharmònica
de Tòquio & Chung
—*La consagració de la primavera*
de Stravinsky

21.11.25

Orquestra Simfònica de la Ràdio
de Baviera & Rattle
—*Simfonia núm. 7* de Bruckner

21.01.26

Orquestra Simfònica de l'SWR
de Stuttgart & Roth
—*Daphnis et Chloé* de Ravel

17.02.26

London Symphony Orchestra
& Nosedà
—*Concert per a piano núm. 2*
de Chopin

18.02.26

West-Eastern Divan
Orchestra & Mehta
—Schubert i Beethoven

11.03.26

Balthasar Neumann Chor
& Orchester & Sow
—Palestrina, Donati i Bruckner

18.03.26

Soltani, Orquestra Simfònica d'Islàndia
& Ollikainen
—*L'ocell de foc* de Stravinsky

29.04.26

Jansen & Camerata Salzburg
—*Les quatre estacions* de Vivaldi

19.05.26

Staatskapelle Dresden & Gatti
—*Requiem* de Verdi

27.05.26

Budapest Festival Orchestra & Fischer
— Escena final de *La valquíria*
de Wagner

Abonaments ja disponibles a partir de 250 euros.
Abonaments a la carta a la venda a partir del 19 de maig
i entrades individuals a partir del 26 de maig.
Més informació a palaumusica.cat i a Taquilles del Palau.



Poema

Davallament

Des de l'altura vibra el pes dels dies
com un llamp en la nit. Retornen veus
i fulgors i promeses. Sols l'oblit
vetlla el desgel, el pas sense fronteres.

Si vaig enllà retorno al gran origen.

Com un ocell que sempre vola en cercles,
caldrà viure o partir. Que baixi el cel.

Lluís Calvo

Del llibre *L'espai profund*.

Barcelona: Edicions Proa, 2020.

Comentari

La primera passió d'un teòleg musical

El Divendres Sant del 1724 els feligresos que es van traslladar a la Nikolaikirche de Leipzig per assistir a l'ofici de vespres de Divendres Sant van quedar d'allò més desconcertats. En el transcurs de l'ofici va tenir lloc la primera audició de la *Passió segons sant Joan* del flagrant nou Thomaskantor de la Thomasschule de l'església de Sant Tomàs (Thomaskirche) de Leipzig, i també director *musices* de les principals esglésies de la ciutat saxona, Johann Sebastian Bach (1685-1750). Aquell “*expert en orgues*” turingi que, abans de la seva arribada a Leipzig, no havia desenvolupat sinó serveis musicals a petites corts (Weimar, Anhalt-Köthen) i esglésies de ciutats menors (Arnstadt, Mühlhausen), havia decidit mostrar sense embuts l'envergadura de la seva *Endzweck* (finalitat última) artística: proporcionar una veritable música religiosa on materialitzar la seva fe luterana, que no admetia ni dubtes ni discussió.

Potser per això en l'impressionant número inicial de la *Passió segons sant Joan*, el cor “Herr, unser Herrscher” –a judici de J. E. Gardiner, “*una fusió única d'exegesi, música i drama*”–, els feligresos degueren quedar totalment desconcertats en escoltar una música angoixant i dramàtica, on la tonalitat de Sol menor, els remolins dels instruments de corda o el diàleg d'oboès i flautes travesseres ple de dissonàncies que poden fer pensar en els claus penetrants a la carn de la crucifixió, assolien un *pathos* tràgic que ni els més grans operistes havien assolit fins en aquell moment. Tres-cents un any després de la seva estrena, la música d'aquest cor ens segueix esgarriant i colpint.

Potser per això l'any següent a l'estrena, l'any 1725, Bach decidí canviar aquest cor inicial pel coral “O Mensch beweine deine Sünde groß”, que dos anys després seria reutilitzat per al final de la primera part de la *Passió segons sant Mateu* (1727). Ho va fer, però, totalment a contracor i obligat per les autoritats del Consell Municipal de Leipzig. Aquests van donar com a excusa que el nou Kantor no tenia la formació teològica i universitària adequada per compondre un text litúrgic com el d'aquell cor inicial on la majestat de Déu (*Maiestas Domini*) es manifestava per la via del dolor i l'expressió musical exacerbada.

Diferents són els capítols en la vida de Bach que ens parlen d'una relació controvertida, amb motiu d'aquesta *Johannes Passion*, i així, el 17 de març de 1739, quinze anys després de l'estrena, es va notificar al Kantor que es cancel·lava la interpretació de la *Johannes Passion* prevista per al Divendres Sant (el 27 de març): *“Per ordre del Noble i Molt Savi Consell m’he dirigit al senyor Bach i li he indicat que la música que pretén representar el pròxim Divendres Sant sigui omesa fins a nova ordre i autorització regular. A la qual ell va respondre: que sempre s’havia interpretat d’aquesta manera; que no li importava, doncs, en cap cas ni perdia res amb això, i que només era una molèstia; que notificaria al Superintendent que se li havia prohibit una representació i que si el contingut del text havia motivat alguna objecció, es tractava del mateix que ja havia representat en diferents ocasions”*.

Resulta evident que aquesta *Johannes Passion* va ser una de les obres de batalla i no ens ha d'estranyar que, un any abans de la seva mort, el 1749, encara en volgués fer una darrera revisió on va afegir en alguns números un contrafagot.

El cas és que poques obres com aquesta *Passió* semblen haver nascut d'una manera tan lliure, espontània i on la voluntat expressiva no és cap altra que una integració i interpretació dels textos sagrats d'una manera tan personal com subjectiva que arriba a esquitxar-ne la composició musical. Allunyant-se conscientment de la disciplina teològica de l'exegesi, més interessada a estudiar els llibres sagrats de bracet de ciències auxiliars com poden ser la crítica textual, la filologia o l'arqueologia, Bach va apostar per l'*eisegesi* que és com dissenyem el procés d'interpretar o reelaborar els textos sagrats d'una manera totalment subjectiva i personal. Va ser a través d'aquesta “revolució eisegeticomusical” que Bach es va poder endinsar a la seva autèntica missió i condició de “músic teòleg”. Això és: com fer arribar un profund missatge teològic mitjançant la composició musical en la seva varietat de formes: del recitatiu sec a l'*arioso*, de l'ària al cor, amb la presència ineludible del coral luterà.

No ha d'estranyar que en segles successius aquesta *Johannes Passion* fos la preferida per compositors com Robert Schumann (1810-1856), que, amb justícia, hem de considerar el gran avalador d'aquesta *Passió*. Si bé el 1833, quatre anys després que es recuperés la *Passió segons sant Mateu*, a la Singakademie de Berlín es va "reinterpretar" de nou; la seva condició de "menor" respecte de la recuperada per Felix Mendelssohn-Bartholdy el 1829 va ofuscar-la i no va ser fins a la versió dirigida i arrangada per Schumann, el 1851 a Düsseldorf, que es va començar a agafar consciència que la *Johannes Passion* era la "*més gran, atrevida i poètica*", dient-ho amb les paraules del mateix Schumann.

Avui, amb un dels més excelsos conjunts vocals del moment, Vox Luminis juntament amb la Freiburger Barockorchester, podrem aproximar-nos a una de les manifestacions musicals més profundes i punyents que ens ha llegat aquest teòleg musical que és Johann Sebastian Bach.

Oriol Pérez i Treviño, musicòleg i assagista

Fes-te benefactor del Palau

Per la música i el patrimoni,
per la llum i l'harmonia.
Pel poder transformador
d'un projecte únic.
Per un Palau per sempre.

Suma't al projecte!

Biografies

Vox Luminis



© Cleslie Artamonow

Des de les primeres notes interpretades el 2004, el grup musical Vox Luminis ha captat l'atenció internacional gràcies al seu so únic. El fundador, director artístic i baix Lionel Meunier va formar el grup d'una manera en què cada veu pugui brillar en solitari i fondre's en un teixit sonor ple de llum.

En funció del repertori, el grup de vocalistes s'acompanya d'un ampli continu, instruments solistes o bé l'orquestra al complet. El seu repertori abasta principalment música anglesa, italiana i alemanya del segle XVII i principis del XVIII, des d'obres mestres plenes de virtuosisme fins a joies encara desconegudes a les quals atorga gran ressò, tant en una setantena de concerts l'any per mitjà dels seus enregistraments.

La missió de Vox Luminis és ben clara: acostar la música vocal a una gran audiència, amb l'excel·lència com a principi rector. Concerts, enregistraments, tallers amb públic d'arreu del món i un mètode de treball rigorós són els seus mitjans per assolir-ho.

La màgia de Vox Luminis no ha passat per alt al panorama musical ni a la premsa internacional. El 2012 el grup va guanyar el Premi Vocal Barroc i el prestigiós premi d'enregistrament de l'any dels Premis Gramophone de Música Clàssica per les *Musikalische Exequien* de Schütz. El 2019 va aconseguir el Premi Coral de la mateixa revista per l'enregistrament *Buxtehude: Abendmusiken*. Així mateix va rebre el Klara Ensemble of the Year 2018 i el mateix any un guardó de la «BBC Music Magazine» en la categoria coral, així com nombrosos Diapason d'Or, el Premi Caecilia 2020 i el Premi de la Crítica Discogràfica Alemanya, que ha rebut també diverses vegades.

Vox Luminis és artista resident del Concertgebouw de Bruges i de l'Abbaye Musicale de Malonne (Namur). El 2021 va iniciar una duradora col·laboració amb la prestigiosa Freiburger Barockorchester i la Freiburger Barock Consort, per oferir plegats diversos projectes anualment.

El grup també és convidat a grans sales de concerts i festivals d'arreu del món, incloent-hi el Bozar i Flagey de Brussel·les, De Singel d'Anvers, Auditorio Nacional i Teatro Real de Madrid, a Barcelona a L'Auditori i al Palau de la Música Catalana, i a la Salle Gaveau i Auditorium de Radio France a París, i igualment al Wigmore Hall de Londres, Philharmonie de Berlín i de Colònia, Laieszhalle i Elbphilharmonie d'Hamburg, Konzerthaus de Dortmund, Lincoln Center de Nova York, Jordan Hall de Boston, Zaryadye Hall de Moscou, Festival van Vlaanderen Festival de Valònia, Festival de Saintes, Festival Oude Muziek d'Utrecht, Musikfest de Bremen, Bachfest de Leipzig, Klangvokal Musica, Festival de Salzburg, Festival d'Aldeburgh i Boston Early Music Festival, entre d'altres.

El 2024 Vox Luminis va celebrar el seu vintè aniversari amb un programa denominat *Et resurrexit*, que va portar de gira internacional, i va publicar una capsa de cedés amb Ricercar.

Així mateix, ha col·laborat amb la compositora nord-americana Caroline Shaw, guanyadora del Premi Pulitzer de Música i diversos Grammy, per interpretar una creació seva, estrena mundial, en el context de les Thüringer Bachwochen.

Durant la temporada 2024-25 Vox Luminis manté la seva col·laboració amb la Freiburger Barockorchester i el Freiburger Barock Consort i la seva agenda inclou repertoris variats en diversos formats, com a Vox Luminis XL o amb la seva pròpia orquestra, que celebra el seu desè aniversari.

Vox Luminis rep el suport de la Fédération Wallonie-Bruxelles (FWB) i de Wallonie-Bruxelles International (WBI). Coproducció amb Perpodium amb el suport de Tax Shelter del govern federal belga a través de Cronos Invest.

Freiburger Barockorchester



© Britt Schilling

La passió i el plaer de fer música, juntament amb l'autenticitat són els pilars artístics de la Freiburger Barockorchester (FBO). Des de fa més de tres dècades l'FBO és un dels grups basat en el so original més importants del món. Ofereix més d'un centenar de concerts l'any a Alemanya i a l'estranger.

Un grup de graduats a la Universitat de Música de Friburg va fundar l'orquestra amb l'objectiu d'interpretar música barroca i clàssica amb criteris històrics. Ben aviat li van arribar compromisos internacionals i va esdevenir una de les orquestres més sol·licitades del panorama de la música antiga. Un èxit que documenten actualment més de cent trenta enregistraments, alguns dels quals han estat premiats.

A més del seu propi cicle a Friburg, Stuttgart i Berlín, l'FBO actua a les principals sales de concerts d'arreu: Lincoln Center de Nova York, Elbphilharmonie d'Hamburg, Musikverein de Viena i Philharmonie de París. L'FBO també és una de les convidades habituals a festivals internacionals de renom, com el Festival de Salzburg, Festival de Música de Rheingau i Festival Menuhin de Gstaad.

Cecilia Bernardini i Gotfried von der Goltz són els responsables musicals de la formació, que la dirigeixen des del violí. Amb l'esperit d'oferir interpretacions històricament informades, l'FBO té el costum d'actuar sense director. Per a produccions d'òpera o simfonies romàntiques també col·labora amb directors de la categoria de Pablo Heras-Casado, René Jacobs i Sir Simon Rattle. Així mateix, manté estrets vincles musicals amb Kristian Bezuidenhout, Isabelle Faust, Dorothee Mields, Vox Luminis, Zürcher Sing-Akademie i RIAS Kammerchor de Berlín.

La temporada 2024-25, la Freiburger Barockorchester se centra una vegada més en el repertori barroc i clàssic. Sota la direcció de René Jacobs representarà *Idomeneo* de Mozart a l'Elbphilharmonie d'Hamburg i al Teatro Real de Madrid. També oferirà *Tamerlano* de Händel en format de concert aquí al Palau de la Música Catalana. I amb el grup belga Vox Luminis, compartirà gira per Espanya i Bèlgica amb la *Passió segons sant Joan* de Bach. En els programes de concerts Grand Tour i Viva Vivaldi, els músics de l'FBO podran mostrar la seva faceta de solistes.

Lionel Meunier, director



© Jennifer Taylor

Reconegut internacionalment en ser el fundador i director artístic del guardonat grup vocal belga Vox Luminis, el director i baix francès Lionel Meunier és considerat per molts un dels líders artístics més dinàmics i aclamats en els terrenys de la interpretació històrica i la música coral avui dia. Lloat pel seu enfocament interpretatiu detallat però alhora enèrgic, és cada vegada més sol·licitat com a director convidat i director artístic de cors, grups i orquestres arreu del món.

El seu esclat internacional es va produir el 2012 en guanyar el Premi Gramophone al millor enregistrament de l'any amb Vox Luminis, per *MusiKalische Exequien* de Heinrich Schütz. Des d'aleshores, sota el seu lideratge, Vox Luminis ha dut a terme extenses gires de concerts per Europa, Amèrica del Nord i Àsia; també ha consolidat residències artístiques de diverses temporades al Wigmore Hall, Aldeburgh Festival, Utrecht Early Music Festival i Concertgebouw de Bruges, i ha enregistrat més d'una dotzena d'àlbums, que han estat aclamats per la crítica. L'enregistrament de Buxtehude els va valer el segon Premi Gramophone, com a enregistrament coral de l'any 2019.

Com a director convidat ha treballat amb la Societat Bach dels Països Baixos, Danish National Vocal Ensemble, Cor de Cambra dels Països Baixos, Salzburger Bachchor i Boston Early Music Festival Collegium, i ha dirigit projectes amb Vox Luminis, en col·laboració amb la B'Rock Orchestra, Philharmonia Baroque Orchestra i L'Achéron, entre moltes d'altres. Lionel Meunier manté una estreta relació amb la Freiburger Barockorchester i Consort, i tot sovint torna amb Vox Luminis per liderar projectes que abasten un ampli repertori.

Els aspectes més destacats de la seva temporada 2024-25 inclouen el debut al Carnegie Hall de Nova York dirigint l'Orchestra St. Luke's amb repertori de Bach i Vivaldi; el retorn a la Juilliard de Nova York amb un programa Händel, i llargues gires per Europa i l'Amèrica del Nord amb Vox Luminis i la Freiburger Barockorchester.

Nascut a França, es va formar com a cantant i flautista, i va començar la seva carrera com a baix en grups famosos, com el Collegium Vocale de Gant, Amsterdam Baroque Choir i Cappella Pratensis. El 2013 va rebre el títol de Namurois de l'Anné (Ciutadà de l'Any de Namur) per la seva contribució a la cultura de la ciutat belga de Namur, on viu amb la seva família.

Formacions

Vox Luminis

Sopranos

Viola Blache, Hannah Ely, Tabea Mitterbauer, Erika Tandiono, Zsuzsi Tóth

Contralts

Iris Bouman, Alexander Chance, Jan Kullmann, Korneel Van Neste

Tenors

Christopher B. Fischer, Philippe Froeliger, Vojtěch Semerád

Baixos

Lionel Meunier, Sebastian Myrus, Lóránt Najbauer, Vincent De Soomer

Freiburger Barockorchester

Flautes

Daniela Lieb, Sophia Kind

Oboès

Gustav Friedrichson, Simon Boeckenhoff

Fagots

Tomasz Wesolowski, Christina Hahn

Violins I

Petra Müllejans (concertino), Christa Kittel, Hannah Visser, Kathrin Tröger

Violins II

Judith von der Goltz, Brigitte Täubl, Swaantje Kaiser

Violes

Werner Saller, Nadine Henrichs

Violoncelles

Daniel Rosin, Stefan Mühleisen

Viola de gamba

Juan Manuel Quintana

Contrabaix

Dane Roberts

Llaüt

Simon Linné

Orgue positiu

Torsten Johann

Textos

Johannes Sebastian Bach (1685-1750)

Passió segons sant Joan, BWV 245

ERSTER TEIL

PRIMERA PART

1. Chor

Herr, unser Herrscher, dessen
Ruhm in allen
Landen herrlich ist! Zeig' uns
durch deine
Passion, dass du, der wahre
Gottessohn, zu
aller Zeit, auch in der grössten
Niedrigkeit,
Verherrlicht worden bist.

1. Cor

*Senyor, Senyor, camí nostre, tot
país participa del
vostre esclat, mostreu-nos per la
vostra Passió que
Vós, Fill de Déu veritable, heu
estat adorat fins en
la més gran misèria.*

2a. Rezitativ (18, 1-5)

EVANGELIST. Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:
 JESUS. Wen suchet ihr?
 EVANGELIST. Sie antworteten ihm:

2b. Chor (18, 5)

Jesum von Nazareth!

2c. Rezitativ (18, 5-7)

EVANGELIST. Jesus spricht zu ihnen:
 JESUS. Ich bin's
 EVANGELIST. Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach:
 Ich bin's!, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:
 JESUS. Wen suchet ihr?
 EVANGELIST. Sie aber sprachen:

2a. Recitatiu

EVANGELISTA. *Jesús va sortir amb els seus deixebles cap a l'altra banda del torrent de Cedró, on hi havia un hort, i hi entrà amb els seus deixebles.*
Judes, el qui el traïa, coneixia també aquell lloc, perquè Jesús s'hi havia reunit sovint amb els seus deixebles. Judes, doncs, prengué la cohort i els guàrdies dels grans sacerdots i fariseus, i se n'hi anà amb llanternes, torxes i armes. Jesús, sabent tot el que li havia de passar, s'avançà i els digué:
 JESÚS. *Qui busqueu?*
 EVANGELISTA. *Li respongueren:*

2b. Cor

Jesús de Nazaret!

2c. Recitatiu

EVANGELISTA. *Els diu:*
 JESÚS. *Soc jo.*
 EVANGELISTA. *Judes, el qui el traïa, es trobava també amb ells. Així que els digué: Soc jo!, recularen i caigueren per terra. Novament els preguntà:*
 JESÚS. *Qui busqueu?*
 EVANGELISTA. *Li digueren:*

2d. Chor (18, 7)

Jesum von Natzareth!

2e. Rezitativ (18, 8)

EVANGELIST. Jesus

antwortete:

JESUS. Ich hab's euch gesagt,
dass ich's sei,
suchet ihr denn mich, so lasset
diese gehen!

3. Choral

O große Lieb', o Lieb' ohn'
alle Masse, die dich
gebracht auf diese
Marterstrasse! Ich lebte mit
der Welt in Lust und Freuden,
und du musst
leiden!

4. Rezitativ (18, 9-11)

EVANGELIST. Auf dass das
Wort erfüllet würde,

welches er sagte: Ich habe der
keine verloren,

die du mir gegeben hast. Da
hatte Simon Petrus

ein Schwert, und zog es aus,
und schlug nach

des Hohenpriesters Knecht,

und hieb ihm sein

recht' Ohr ab; und der Knecht
hiess Malchus.

Da sprach Jesus zu Petro:

JESUS. Stecke dein Schwert

in die Schiede; soll

ich den Kelch nicht trinken,

den mir mein Vater

gegeben hat?

2d. Cor

Jesús de Natzaret!

2e. Recitatiu

EVANGELISTA. Respongué

Jesús:

JESÚS. Ja us he dit que soc jo;

si em busqueu a mi,

deixeu que se'n vagin aquests.

3. Coral

Oh gran amor, amor sense

mesura que us porta en

aquest camí de martiri! Jo visc

amb el món, entre

goigs, i ara Vós heu de patir.

4. Recitatiu

EVANGELISTA. Per tal que es

complís la paraula que

havia dit: Dels que m'heu donat,

no n'he perdut

ni un de sol. Aleshores, Simó

Pere, que tenia una

espasa, la desembeinà, ferí el

servent del gran

sacerdot i li tallà l'orella dreta.

Aquest servent es

deia Malcus. Però Jesús digué a

Pere:

JESÚS. Fica l'espasa a la beina;

el calze que m'ha

donat el Pare, no l'haig de

beure?

5. Choral

Dein Will' gescheh', Herr
Gott, zugleich auf
Erden wie im Himmelreich;
gib uns Geduld in
Leidenszeit, Gehorsamsein in
Lieb' und Leid
wehr' und steur' allem Fleisch
und Blut, das
wider deinen Willen tut.

6. Rezitativ (18,12-14)

EVANGELIST. Die Schar
aber und der
Oberhauptmann und die
Diener der Juden
nahmen Jesum und bunden
ihn, und föhreten
ihn aufs erste zu Hannas, der
war Kaiphas'
Schwäher, welcher des Jahres
Hoherpriester
war. Es war aber Kaiphas, der
den Juden riet, es
wäre gut, dass ein Mensch
würde umbracht für
das Volk.

7. Arie (Alt)

Von den Stricken meiner
Sünden mich zu
entbinden, wird mein Heil
gebunden; mich von
allen Lasterbeulen völlig zu
heilen, lässt er sich
verwunden.

8. Rezitativ (18,12-14)

EVANGELIST. Simon Petrus
aber folgte Jesum
nach und ein anderer Jünger.

5. Cor

*Faci's la vostra voluntat, oh el
meu Déu, així en
la terra com en el cel; feu-nos
pacients en temps de
sufrença, sigueu obeït en joia i en
dolor, i emmeneu
tota carn i sang que no segueixi
la vostra voluntat.*

6. Recitativ

*EVANGELISTA. Llavors la
cohort, el tribú i els guardes
dels jueus agafaren Jesús i el
llogaren. I el dugueren
primer a Anàs, que era sogre de
Caifàs, el gran
sacerdot d'aquell any. Caifàs era
el que havia
aconsellat als jueus: Val més que
un sol home mori
pel poble.*

7. Ària (contratenor)

*Per alliberar-me dels lligams
dels meus pecats, han
llogat el meu Salvador. Ell deixa
que el fereixin
perquè es curin les nafres dels
meus vicis.*

8. Recitativ

*EVANGELISTA. Simó Pere
seguia Jesús i un altre
deixeble.*

9. Arie (Sopran)

Ich folge dir gleichfalls, mein
Heiland, mit
Freuden, und lasse dich nicht,
mein Heiland,
mein Licht. Mein sehnlicher
Lauf hört eher
nicht auf, bis dass du mich
lehrest geduldig zu
leiden.

9. Ària (soprano)

*Jo també us seguiré amb joia, oh
Salvador meu,
i no us deixaré, oh Salvador
meu, oh llum meua.
No abandoneu el meu caminar
ardent fins que
m'ensenyeu, pacient, a sofrir.*

10. Rezitativ (18,15-23)

EVANGELIST. Derselbige
Jünger war dem
Hohenpriester bekannt und
ging mit Jesu
hinein in des Hohenpriesters
Palast. Petrus
aber stund draussen vor der
Tür. Da ging der
andere Jünger, der dem
Hohenpriester bekannt
war, hinaus und redete mit
der Türhüterin und
führte Petrum hinein. Da
sprach die Magd, dit
Türhüterin, zu Petro:
MAGD. Bist du nicht dieses
Menschen Jünger
einer?

EVANGELIST. Er sprach:

PETRUS. Ich bin's nicht!

EVANGELIST. Es stunden
aber die Knechte und
Diener, und hatten ein
Kohlfeu'r gemacht, denn
es war kalt, und wärmten
sich. Petrus aber
stund bei ihnen und wärmte
sich. Aber der
Hohenpriester fragte Jesum
um seine Jünger
und um seine Lehre. Jesus
antwortete ihm:

JESUS. Ich habe frei,
öffentlich geredet vor
der Welt. Ich habe allezeit
gelehret in der
Schule und in dem Tempel, da
alle Juden
zusammenkommen, und habe
nichts im
Verborg'nen geredt. Was
fragest du mich
darum? Frage die darum, die
gehöret
haben, was ich zu ihnen
geredet habe; siehe,

10. Recitatiu

EVANGELISTA. Aquest
deixeble era conegut del gran
sacerdot, i entrà amb Jesús al
palau del gran
sacerdot, mentre que Pere
s'havia quedat fora, a la
porta. Sortí, doncs, l'altre
deixeble, conegut del gran
sacerdot, parlà a la portera, i feu
entrar Pere. La
criada, la portera, digué
aleshores a Pere:

SERVENTA: No eres tu també
dels deixebles d'aquest
home?

EVANGELISTA. Li contestà
ell:

PERE. No en soc!

EVANGELISTA. S'estaven allí
els servents i els
guàrdies, que havien preparat
un caliu, perquè feia
fred, i s'escalfaven. Pere també
s'hi estava, amb
ells, escalfant-se. Llavors el gran
sacerdot interrogà
Jesús sobre els seus deixebles i la
seva doctrina.

Jesús li respongué:

JESÚS. Jo he parlat
públicament al món; he ensenyat
sempre a la sinagoga i al temple,
on tots els jueus
es reuneixen, i no he dit res
d'amagat. Per què em
preguntes? Pregunta als qui
m'han sentit què els he
parlat; ells saben prou el que els
he dit.

EVANGELISTA. En dir Jesús
això, un dels guàrdies li
donà una bufetada dient:
guàrdia Així contestes al gran
sacerdot?

Evangelista. Jesús li respongué:
JESÚS. Si he parlat malament,

dieselbigen wissen, was ich
gesaget habe!

EVANGELIST. Als er aber
solches redete gab der
Diener einer, die dabei
stunden, Jesu einen
Backenstreich, und sprach:
Diener. Solltest du dem
Hohenpriester also
antworten?

EVANGELIST. Jesus aber
antwortete:

JESUS. Hab' ich übel geredt,
so beweise es, dass
es böse sei, hab'ich aber recht
geredt, was
schlägest du mich?

11. Choral

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und
dich mit Plagen so übel
zugericht't? Du bist ja
nicht ein Sünder, wie wir und
unsre Kinder,
von Missetatan weisst du
nicht. Ich, ich und
meine Sünden die sich wie
Körnlein finden
des Sandes an dem Meer, die
haben dir erreget
das Elend, das sich schläget,
und das betrübte
Marterheer.

12a. Rezitativ (18,24-25)

EVANGELIST. Und Hannas
sandte ihn gebunden
zu dem Hohenpriester
Kaiphas. Simon Petrus
stund und wärmete sich; da
sprachen sie zu
ihm:

12b. Chor (18, 25)

Bist du nicht seiner Jünger
einer?

*prova què he dit de
mal; si he parlat bé, per què em
pegues?*

11. Coral

*¿Per qui heu estat així batut, oh
Salvador meu,
qui amb tant de mal us feria?
Vós no teniu pecat
com nosaltres i els nostres fills,
de cap malícia res
no heu mai sabut. Soc jo qui, a
causa dels meus
innombrables pecats, tants com
els granets de sorra
de la platja, ha provocat vostres
dolors i turments.*

12a. Recitativ

EVANGELISTA: *Anàs l'envià
lligat a Caifàs, el gran
sacerdot. Simó Pere s'estava allí,
escalfant-se. I li
digueren:*

12b. Cor

*No eres tu també dels seus
deixebles?*

12c. Rezitativ (18,25-27)

EVANGELIST. Er leugnete
aber und sprach:

PETRUS. Ich bin's nicht!

EVANGELIST. Spricht des
Hohenpriesters Knecht
einer, ein Gefreund'ter des,
dem Petrus das Ohr
abgehauen hatte:

DIENER. Sahe ich dich nicht
im Garten bei ihm?

EVANGELIST. Da
verleugnete Petrus abermal,
und
alsobald krähete der Hahn. Da
gedachte Petrus
an die Worte Jesu, und ging
hinaus und weinete
bitterlich.

13. Arie (Tenor)

Ach, mein Sinn, wo willst du
endlich hin,
wo soll ich mich erquicken?
Bleib' ich hier,
oder wünsch' ich mir Berg
und Hügel auf del
Rücken? Bei der Welt ist gar
kein Rat, und im
Herzen stehn die Schmerzen
meiner Missetat,
weil der Knecht den Herr
verleugnet hat.

14. Choral

Petrus, der nicht denkt
zurück, seinen Gott
verneinet, der doch auf ein'n
ernsten Blick
bitterlichen weinet: Jesu, blicke
mich auch an,
wenn ich nicht will büssen;
wenn ich Böses hab'
getan, rühre mein Gewissen.

12c. Recitatiu

EVANGELISTA. Ell ho negà i
digué:

PERE. No en soc!

EVANGELISTA. Li diu un dels
servents del gran
sacerdot, parent d'aquell a qui
Pere tallà l'orella:

SERVENT. No t'he vist jo a
l'hort amb ell?

EVANGELISTA. Pere ho negà
novament, i a
l'instant cantà un gall. I Pere
sortí a fora i plorà
amargament.

13. Ària (Tenor)

Oh ànima meva, on aniràs
finalment? Ah! On
puc trobar consol? ¿Resto ací o
vull deixar enrere
muntanyes i turons? En el món
no hi ha treva, i del
dolor de les meves culpes tinc
llaurat el cor; perquè
el servent ha renegat del seu
Senyor.

14. Coral

Pere, com qui no recorda, nega el
seu Déu, mes a la
primera mirada profunda, quin
plor tan amarg!
Mireu-me també, Jesús, quan no
vull redreçar-me; i
si no us sé escollir, feriu la meva
consciència.

ZWEITER TEIL

SEGONA PART

15. Choral

Christus, der uns selig macht,
kein Bö's's hat
begangen, der ward für uns in
der Nacht als
ein Dieb gefangen, geführt für
gottlose Leut'
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und
verspeit, wie denn die Schrift
saget.

16a. Rezitativ (18,28-30)

EVANGELIST. Da führten
sie Jesum von Kaiphas
vor das Richthaus; und es war
frühe. Und sie
gingen nicht in das Richthaus,
auf dass sie nicht
unrein würden, sondern
Ostern essen möchten.
Da ging Pilatus zu ihnen
hinaus und sprach:
PILATUS. Was bringet ihr für
Klage wider diesen
Menschen?
EVANGELIST. Sie
antworteten und sprachen zu
ihm:

16b. Choral (18, 30)

Wäre dieser nicht ein
Ubeltäter, wir hätten dir
ihn nicht überantwortet.

15. Coral

*Crist, que ens dona la Vida, i no
ha fet cap mal, ha
estat venut en la nit, com un
lladre, portat davant
d'homes sense Déu i acusat en
fals, escarnit i
afrontat, tal com diu
l'Escriptura.*

16a. Recitatiu

*EVANGELISTA. Aleshores
dugueren Jesús de casa
de Caifàs al pretori per no
contaminar-se i
poder menjar l'anyell pasqual.
Pilat, doncs, va
sortir a fora cap a ells, i digué:
PILAT. Quina acusació porteu
contra aquest
home?
EVANGELISTA. Li
contestaren:*

16b. Coral

*Si aquest no fos un malfactor, no
te l'hauriem pas
lliurat.*

16c. Rezitativ (18,31)

EVANGELIST. Da sprach
Pilatus zu ihnen:

PILATUS. So nehmet ihr ihn
hin und richtet ihn
nach eurem Gesetze!

EVANGELIST. Da sprachen
die Juden zu ihm:

16d. Chor (18, 31)

Wir dürfen niemand töten.

16c. Recitatiu

*EVANGELISTA. Pilat els
digué:*

*PILAT. Preneu-lo vosaltres
mateixos i jutgeu-lo
segons la vostra Llei.*

*EVANGELISTA. Els jueus li
respongueren:*

16d. Cor

*A nosaltres no ens és permès
d'executar ningú.*

16e. Rezitativ (18,32-36)

EVANGELISTA. Auf daß
erfüllet würde das Wort
Jesu, welches er sagte, da er
deutete welches
Todes er sterben würde. Da
ging Pilatus wieder
hinein in das Richthaus und
rief Jesum und
sprach zu ihm:
PILATUS. Bist du der Juden
König?
EVANGELIST. Jesus
antwortete:
JESUS. Redet du das von dir
selbst, oder haben's
dir andere von mir gesagt?
EVANGELIST. Pilatus
antwortete:
PILATUS. Bin ich ein Jude?
Dein Volk und die
Hohenpriester haben dich mir
überantwortet,
was hast du getan?
EVANGELIST. Jesus
antwortete:
JESUS. Mein Reich ist nicht
von dieser Welt,
wäre mein Reich von dieser
Welt, meine Diener
würden darob kämpfen, dass
ich den Juden
nicht überantwortet würde!
Aber, nun ist mein
Reich nicht von dannen.

17. Choral

Ach, großer König, gross zu
allen Zeiten, wie
kann ich g'nugsam diese Teu'
ausbreiten? Kein's
Menschen Herze mag indes
ausdenken was
dir zu schenken.

16e. Recitatiu

EVANGELISTA. *Calia que es
complissin les paraules
que digué Jesús indicant de
quina mort havia de
morir. Llavors Pilat se'n tornà a
dintre el pretori,
cridà Jesús, i li digué:*
PILAT. *Tu ets el rei dels jueus?*
EVANGELISTA. *Jesús
respongué:*
*Jesús. ¿Dius això per tu mateix,
o bé d'altres t'ho
han dit de mi?*
EVANGELISTA. *Pilat va
respondre:*
PILAT. *Que potser soc jueu, jo?*
*El teu poble i els
grans sacerdots t'han lliurat a
mi; què has fet?*
EVANGELISTA. *Jesús
contestà:*
*JESÚS. El meu regne no és
d'aquest món; si el meu
regne hagués estat d'aquest món,
els meus homes
prou haurien lluitat perquè no
fos lliurat als jueus;
però, de fet, el meu regne no és
pas d'aquí.*

17. Coral

*Oh gran Rei, per tots els temps
gran. ¿Com
podré agrair tanta fidelitat?
Cap cor d'home no
sabrà pensar res que sigui digne
d'oferir-vos.*

18a. Rezitativ (18,37-40)

EVANGELIST. Da sprach
Pilatus zu ihm:

PILATUS. So bist du
dennoch ein König?

EVANGELIST. Jesus
antwortete:

JESUS. Du sagst's ich bin ein
König. Ich bin dazu
geboren und in die Welt
kommen, dass ich die
Wahrheit zeugen soll. Wer aus
der Wahrheit ist,
der höret meine Stimme.

EVANGELIST. Spricht
Pilatus zu ihm:

PILATUS. Was ist Wahrheit?

EVANGELIST. Und da er
das gesaget, ging er wieder
hinaus zu den Juden und
spricht zu ihnen:

PILATUS. Ich finde kein
Schuld an ihm. Ihr habt
aber eine Gewohnheit, dass
ich euch einen

losgebe; wollt ihr nun, dass ich
euch der Juden

König losgebe?

EVANGELIST. Da schrieen
sie wieder allesamt und
sprachen:

18b. Chor (18, 40)

Nicht diesen, sondern
Barrabam!

18c. Rezitativ (19,1)

EVANGELIST. Barrabas
aber war ein Mörder. Da
nahm Pilatus Jesum und
geisselte ihn.

18a. Recitatiu

EVANGELISTA. *Li digué*

Pilat:

PILAT. Per tant, tu ets rei?

EVANGELISTA. Respongué

Jesús:

JESÚS. Tu mateix ho dius: soc

rei. Jo per això he

nascut i per això he vingut al

món, per donar

testimoni de la veritat; tot aquell

qui és de la

veritat, escolta la meua veu.

EVANGELISTA. Li digué

Pilat:

PILAT. I què és la veritat?

EVANGELISTA. Havent dit

això sortí altre cop als

jueus, i els digué:

PILAT. Jo no trobo cap causa

contra ell. Però teniu

costum que us en deixi anar un

per Pasqua; ¿voleu,

doncs, que us deixi anar el rei

dels jueus?

EVANGELISTA. Aleshores tots

cridaren novament:

18b. Cor

Aquest no, Barrabàs!

18c. Recitatiu

EVANGELISTA. Barrabàs era

un bandit. Aleshores,

Pilat prengué Jesús i el feu

assotar.

19. Arioso (Bass)

Betrachte, meine Seel', mit
 ängstlichem
 Vergnügen, mit bitttrer Lust
 und halb
 beklemmtem Herzen, dein
 höchstes Gut in Jesu
 Schmerzen. Sieh hier auf
 Ruten, die ihn drängen,
 vor deine Schuld den Isop
 blühn und Jesu Blut
 auf dich zur Reinigung
 versprengen, drum sieh'
 ohn' Unterlass auf ihn!

20. Arie (Tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter
 Rücken
 In allen Stücken
 Dem Himmel gleiche geht,
 Daran, nachdem die
 Wasserwogen
 Von unsrer Sündflut sich
 verzogen,
 Der allerschönste
 Regenbogen
 Als Gottes Gnadenzeichen
 steht!

21a. Rezitativ (19, 2-3)

EVANGELIST. Und die
 Kriegsknechte flochten eine
 Krone von Dornen, und
 setzten sie auf sein
 Haupt, und legten ihm ein
 Purpurkleid an, und
 sprachen:

21b. Chor (19, 3)

Sei gegrüßet, lieber
 Judenkönig!

19. Arioso (baix)

*Contempla, ànima meva, amb
 dolça angouxa, amb
 gust amarg i amb el cor oprimit,
 com tens el bé més
 gran en els sofriments de Jesús.
 Mira els assots que
 el colpegen, davant la teua culpa
 floreix l'hisop i la
 sang de Jesús es vessa sobre teu
 per redimir-te, per
 això, no deixis de mirar-lo!*

20. Ària (tenor)

*Mira, el seu tors sagnant
 Per tot arreu.
 És com el Cel:
 Un cop que les onades
 Del nostre diluvi de pecats
 amansin
 Sortirà el més bonic dels Arcs de
 Sant Martí
 Com a signe de la gràcia de
 Déu.*

21a. Recitatiu

*EVANGELISTA. Els soldats
 van teixir una corona
 d'espines, la hi posaren al cap i
 el revestiren d'un
 mantell de porpra, i se li
 acostaven i deien:*

21b. Cor

Salve, rei dels jueus!

21c. Rezitativ (19, 4-6)

EVANGELIST. Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

PILATUS. Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.

EVANGELIST. Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

PILATUS. Sehet, welch ein Mensch!

EVANGELIST. Da ihn die Hohenpriester und Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

21d. Chor (19, 6)

Kreuzige, kreuzige!

21e. Rezitativ (19, 6-7)

EVANGELIST. Pilatus sprach zu ihnen:

PILATUS. Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm!

EVANGELIST. Die Juden antworteten ihm:

21f. Chor (19, 7)

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gotte Sohn gemacht.

21c. Recitatiu

EVANGELISTA. I li donaven bufetades. Pilat sortí altre cop a fora i els digué:

PILAT. Mireu, us el trec a fora perquè sapigueu que no li trobo cap causa.

EVANGELISTA. Aleshores sortí Jesús a fora portant la corona d'espines i el mantell de porpra, i Pilat els digué:

PILAT. Aquí teniu l'home.

EVANGELISTA. Quan el van veure els grans sacerdots i els guàrdies, cridaren:

21d. Cor

Crucifica'l, Crucifica'l!

21e. Recitatiu

EVANGELISTA. Els digué Pilat:

PILAT. Preneu-lo vosaltres mateixos i crucifiqueu-lo, que jo no li trobo cap causa.

EVANGELISTA. Els jueus li respongueren:

21f. Cor

Nosaltres tenim una Llei, i segons la Llei ha de morir, perquè s'ha fet passar pel Fill de Déu.

21g. Rezitativ (19, 8-12)

EVANGELIST. Da Pilatus
das Wort hörete, fürchtet'
er sich noch mehr, und ging
wieder hinein in das
Richthaus, und sprich zu Jesu:
PILATUS. Von wannen bist
du?

EVANGELIST. Aber Jesus
gab ihm keine Antwort. Da
sprach Pilatus zu ihm:

PILATUS. Redest du nicht
mit mir! Weissest du
nicht, dass ich Macht habe,
dich zu kreuzigen,
und Macht habe, dich
loszugeben?

EVANGELIST. Jesus
antwortete:

JESUS. Du hättest keine
Macht über mich, wenn
sie dir nicht wäre von oben
herab gegeben;
darum, der mich dir
überantwortet hat, der hat's
grössre Sünde.

EVANGELIST. Von dem an
trachtete Pilatus, wie er
ihn losliesse.

22. Choral

Durch dein Gefängnis, Gottes
Sohn, ist uns
die Freiheit kommen, dein
Kerker ist der
Gnadenthron, die Freistatt
aller Frommen;
denn gingst du nich die
Knechtschaft ein
müsst' unsre Knechtschaft
ewig sein.

23a. Rezitativ (19, 12)

EVANGELIST. Die Juden
aber schrieen und
sprachen:

21g. Recitatiu

EVANGELISTA. Quan Pilat
sentí aquestes paraules, es
va espantar encara més; entrà de
nou al pretori, i

digué a Jesús:

PILAT. D'on ets, tu?

EVANGELISTA. Però Jesús no
li donà cap resposta.

Lavors li féu Pilat:

PILAT. A mi no em parles? Que
no saps que tinc

poder de deixar-te anar i poder
de crucificar-te?

EVANGELISTA. Li respongué
Jesús:

JESÚS. No tindries cap poder
sobre mi, si no

t'hagués estat donat de dalt; per
això el qui m'ha

lliurat a tu té un pecat més gran.

EVANGELISTA. Des
d'aleshores Pilat va intentar
d'alliberar-lo.

22. Coral

Fent-vos pres, oh Fill de Déu,
ens doneu llibertat.
Aquesta presó ens és clemència,
asil dels pietosos;
si sobre vostre no el prenguéssiu,
etern fora nostre
esclavatge.

23a. Recitatiu

EVANGELISTA. Però els jueus
cridaven:

23b. Chor (19, 12)

Lässest du diesen los, so bist
du des Kaisers
Freund nicht, denn wer sich
zum Könige
machet, der ist wider den
Kaiser.

23c. Rezitativ (19, 13-15)

EVANGELIST. Da Pilatus
das Wort hörete,
führete er Jesum heraus, und
setzte sich auf
den Richtstuhl, an der Stätte,
die da heisset
Hochpflaster, auf hebräisch
aber Gabbatha. Es
war aber der Rüsttag in
Ostern, um die sechste
Stunde; und er spricht zu de
Juden:
PILATUS. Sehet, das ist euer
König.
EVANGELIST. Sie schrieen
aber:

23d. Chor (19, 15)

Weg, weg mit dem, kreuzige
ihn!

23e. Rezitativ (19, 15)

EVANGELIST. Spricht
Pilatus zu ihnen:
PILATUS. Soll ich euren
König kreuzigen?
EVANGELIST. Die
Hohenpriester antworteten:

23f. Chor (19, 15)

Wir haben keinen König,
denn den Kaiser.

23b. Cor

*Si el deixes anar, no ets amic del
Cèsar; tot aquell
qui es fa rei, es declara contra el
Cèsar.*

23c. Recitatiu

*EVANGELISTA. Pilat, sentint
aquestes paraules, dugué
a fora Jesús i s'assegué al
tribunal, al lloc anomenat
en grec Litóstroto, i en hebreu,
Gabbatà. Era
divendres, dia de la Preparació
de la Pasqua, cap al
migdia. I diu als jueus:
PILAT. Aquí teniu el vostre rei!
EVANGELISTA. Però ells es
posaren a cridar:*

23d. Cor

Fora, fora! Crucifica'l!

23e. Recitatiu

*EVANGELISTA. Els digué
Pilat:
PILAT. El vostre rei haig de
crucificar?
EVANGELISTA. Els grans
sacerdots replicaren:*

23f. Cor

No tenim altre rei tret del Cèsar!

23g. Rezitativ (19, 16-17)

EVANGELIST. Da über
antwortete er ihn, dass er
gekreuziget würde. Sie
nahmen aber Jesum
und führeten ihn hin. Und er
trug sein Kreuz,
und ging hinaus zur Stätte,
die da heisset
Schädelstätt', welche heisset
auf hebräisch:
Golgatha!

24. Arie (Bass) Mit Chor

BASS. Eilt, ihr angefochtenen
Seelen, geht aus
euren Marterhöhlen, eilt!
CHOR. Wohin?
BASS. Nach Golgatha!
Nehmet an des Glaubens
Flügel, flieht!
CHOR. Wohin?
BASS. Zum Kreuzeshügel.
Eure Wohlfahrt blüht
allda.

23g. Recitatiu

EVANGELISTA. Llavors,
doncs, els el va lliurar perquè
fos crucificat. Prengueren, doncs,
Jesús, i, portant-se
ell mateix la creu, sortí cap al
lloc anomenat de la
Calavera, que en hebreu es diu
Gòlgota.

24. Ària (baix i cor)

BAIX. Correu, ànimes en lluita,
sortiu de les vostres
cavernes de turment.
COR. Cap a on?
BAIX. Al Gòlgota! I amb ales de
la fe fendiu l'espai.
COR. Però, on?
BAIX. Llanceu-vos al turó de la
Creu, allà florirà
vostra beatitud.

25a. Rezitativ (19, 18-21)

EVANGELIST. Allda
kreuzigten sie ihn, und mit
ihm zween andere zu beiden
Seiten. Jesum
aber mitten inne. Pilatus aber
schrieb eine
Überschrift und setzte sie auf
das Kreuz, und
war geschrieben: Jesus von
Nazareth, der Juden
König! Diese Überschrift
lasen viel Juden,
denn die Stätte war nahe bei
der Stadt, da Jesus
gekreuziget ist. Und es war
geschrieben auf
hebräische, griechische und
lateinische Sprache.
Da sprachen die
Hohenpriester der Juden zu
Pilato:

25b. Chor(19, 21)

Schreibe nicht: der Juden
König, sondern dass
er gesaget habe: Ich bin der
Juden König!

25c. Rezitativ (19, 23-24)

EVANGELIST. Pilatus
antwortete:
PILATUS. Was ich
geschrieben habe, das habe
ich
geschrieben.

25a. Recitatiu

EVANGELISTA. Allí el van
crucificar, junt amb altres
dos, posats a banda i banda, i
Jesús al mig. Pilat
va escriure també una inscripció,
i la feu posar
dalt de la creu. Duia escrit: Jesús
de Natzaret,
rei dels jueus. Aquesta inscripció,
la llegiren molts
dels jueus, perquè el lloc on fou
crucificat Jesús era
prop de la ciutat, i era escrita en
hebreu, llatí i grec.
Aleshores els grans sacerdots dels
jueus digueren a
Pilat:

25b. Cor

No escriguis: el rei dels jueus,
sinó el que ell va dir:
Soc rei dels jueus.

25c. Recitatiu

EVANGELISTA. Pilat va
respondre:
PILAT. El que he escrit, ja ho he
escrit.

26. Choral

In meines Herzens Grunde,
dein Nam' und
Kreuz allein funkelt all Zeit
und Stunde, drauf
kann ich fröhlich sein.
Erschein mir in dem
Bilde zu Trost in meiner Not,
wie du, Herr
Christ, so milde dich hast
geblut't zu Tod.

27a. Rezitativ (19, 23-24)

EVANGELIST. Die
Kriegsknechte aber, da sie
Jesum gekreuziget hatten,
nahmen seine
Kleider und machten vier
Teile, einem jeglichen
Kriegesknechte sein Teil, dazu
auch den Rock.
Der Rock aber war
ungenähet, von oben an
gewürket durch und durch.
Da sprachen sie
untereinander:

27b. Chor (19, 24)

Lasset uns den nicht zerteilen,
sondern darum
losen, wess er sein soll.

26. Coral

*Al més profund del meu cor,
només el vostre Nom i
la Creu brillen sempre, tothora:
tan sols així tindré
la joia. Que em vingui la imatge,
que amoreseix el
dolor, de com Vós, Crist Senyor,
tan dolçament us
dessagnàveu.*

27a. Recitatiu

*EVANGELISTA. Els soldats,
quan hagueren crucificat
Jesús, prengueren el seu mantell,
i en feren quatre
parts, una per a cada soldat, a
més de la túnica.
Però la túnica era sense costura,
teixida tota de dalt
a baix. Es digueren, doncs, entre
ells:*

27b. Cor

*No l'esquincem, sinó sortegem-
la, a veure de qui
serà.*

27c. Rezitativ (19, 24-27)

EVANGELIST. Auf daß
erfüllet würde die Schrift
die da saget: Sie haben meine
Kleider unter sich
geteilet, und haben über
meinen Rock das Los
geworfen. Solches taten die
Kriegesknechte. Es
stund aber bei dem Kreuze
Jesu seine Mutter
und seiner Mutter Schweser,
Maria, Cleophas
Weib, und Maria Magdalena.
Da nun Jesus
seine Mutter sahe und den
Jünger dabei stehen,
den er lieb hatte, spricht er zu
seiner Mutter:
JESUS. Weib, siehe, das ist
dein Sohn!
EVANGELIST. Darnach
spricht er zu dem Jünger:
JESUS. Siehe, das ist deine
Mutter!

28. Choral

Er nahm alles wohl in Acht in
der letzten
Stunde, seine Mutter noch
bedacht' setzt ihr
ein'n Vormunde. O Mensch,
mache Richtigkeit,
Gott und Menschen liebe,
stirb darauf ohn'
alles Leid, und dich nicht
betrübel!

27c. Recitatiu

EVANGELISTA. *Per tal que es
complís l'Escriptura:*
"S'han repartit el meu mantell, i
han tirat els daus
sobre el meu vestit." Això, doncs,
és el que feren els
soldats. S'estaven prop de la
creu de Jesús la seva
mare i la germana de la seva
mare, Maria, muller
de Cleofàs, i Maria Magdalena.
En veure Jesús la
mare i al seu costat el deixeble
que estimava, digué
a la mare:
JESÚS. *Dona, aquí teniu el
vostre fill.*
EVANGELISTA. *Després digué
al deixeble:*
JESÚS. *Aquí tens la teva mare.*

28. Coral

*Com pensà en tot, en la seva
darrera hora! Veu
la Mare, i li dona un fill que la
vetlli. Ah, home,
fes el bé, estima Déu i els homes,
tan sols llavors
t'arribarà la mort sense tristors.*

29. Rezitativ (19, 27-30)

EVANGELIST. Und von
Stund' an nahm sie der
Jünger zu sich. Darnach, als
Jesus wusste, dass
schon alles vollbracht war,
dass die Schrift
erfüllet würde, spricht er:
JESUS. Mich dürstet!
EVANGELIST. Da stund ein
Gefässe voll Essigs.
Sie fülleten aber einen
Schwamm mit Essig
und legten ihn um einen
Isopen und hielten es
ihm dar zum Munde. Da nun
Jesus den Essig
genommen hatte, sprach er:
JESUS. Es ist vollbracht!

30. Arie (Alt)

Es ist vollbracht! O Trost für
die gekränkten
Seelen; die Trauernacht lässt
mich die letzte
Stunde zählen. Der Held aus
Juda siegt mit
Macht, und schliesst den
Kampf.
Es ist vollbracht!

31. Rezitativ (19, 30)

EVANGELIST. Und neigte
das Haupt und verschied.

29. Recitatiu

EVANGELISTA. I des
d'aleshores la prengué el deixeble
a casa seva. Després d'això,
sabent Jesús que
tot ja s'havia realitzat, perquè es
complís del tot
l'Escriptura, va dir:
JESÚS. *Tinc set.*
EVANGELISTA. *Hi havia allí*
un vas ple de vinagre.
Van clavar, doncs, a una llança
una esponja xopa
de vinagre, i la hi van acostar a
la boca. Quan
hagué pres el vinagre, digué:
JESÚS. *Tot s'ha acomplert.*

30. Ària (contratenor)

Tot és acomplert, oh consol de
l'ànima ferida. La
nit endolada fa que compti
l'última hora. Heroi de
Judà, posa fi a la lluita, assolint
una forta victòria.
Tot s'ha acomplert.

31. Recitatiu

EVANGELISTA. *I, inclinant el*
cap, va lliurar l'esperit.

32. Arie (Bass) Mit Chor

BASS. Mein teurer Heiland,
lass dich fragen, da
du nunmehr ans Kreuz
geschlagen und selbst
gesaget: Es ist vollbracht! Bin
ich vom Sterben
frei gemacht? Kann ich durch
deine Pein und
Sterben das Himmelreich
ererbten? Ist aller Welt
Erlösung da? Du kannst vor
Schmerzen zwar
nichts sagen, doch neigst du
das Haupt und
sprichst stillschweigend: Ja!
CHORAL. Jesu, der du warest
tot, labest nun ohn'
Ende, in der letzten Todesnot
nirgend mich
hinwende, als zu dir, der mich
versüht. O mein
trauter Herre! Gib mir nur,
was du verdient,
mehr ich nicht begehre.

33. Rezitativ

EVANGELIST. Und siehe da,
der Vorhang im
Tempel zerriss in zwei Stück
von oben an bis
unten aus. Und die Erde
erbebete, und die
Felsen zerrissen, und die
Gräber taten sich auf,
und stunden auf viele Leiber
der Heiligen!

32. Ària (baix i cor)

BAIX. Oh Salvador meu,
deixeu que us pregunti,
quan ara sofrent en la Creu
diguéreu: "Tot s'ha
acomplert", ¿soc lliure de mort?
I, pel vostre dolor,
ja se m'obre el Regne dels Cels?
¿Ha arribat la
salvació per al món? És tan
gran el dolor que ni els
llavis podeu moure, però
inclineu el cap i a penes
murmureu: Sí, sí...
COR. Jesús, Vós que éreu mort,
viviu ara eternament.
Que en l'últim combat amb la
mort, jo no vagi sinó
cap a Vós, que així m'heu
guanyat. Oh dolç Senyor,
doneu-me allò que per mi
pagàreu; més, no desitjo.

33. Recitatiu

EVANGELISTA. Aleshores el
vel del temple s'esquinçà
en dos de dalt a baix, la terra
tremolà, les roques
s'esberlaren, els sepulcres
s'obriren i molts cossos
dels sants que hi reposaven van
ressuscitar.

34. Arioso (Tenor)

Mein Herz, indem die ganze
Welt bei Jesu
Leiden gleichfalls leidet, die
Sonne sich in
Trauer kleidet. Der Vorhang
reisst, der Fels
zerfällt, die Erde bebt, die
Gräber spalten, weil
sie den Schöpfer sehn
erkalten: Was willst du
deines Ortes tun?

35. Arie (Sopran)

Zerfliese, mein Herze, in
Fluten der Zähren
dem Höchsten zu Ehren.
Erzähle der Welt und
dem Himmel die Not, dein
Jesus ist tot!

34. Arioso (tenor)

*Oh cor meu! Heus aci com el
món viu el dolor de
Jesús: el sol s'enfosqueix, el vel
s'esquinça, s'esberlen
les roques, la terra tremola i
s'obren els sepulcres. I
tu, cor meu, què faràs?*

35. Ària (soprano)

*Per lloar l'Altíssim, trenca't, cor
meu, sigues tot plor,
i el dolor travessarà la terra i el
cel: que el teu Jesús
és mort.*

36. Rezitativ (19, 31-37)

EVANGELIST. Die Juden
aber, die weil es der
Rüsttag war, dass nicht die
Leichname
am Kreuze blieben den
Sabbat über, denn
desseligen Sabbat Tags war
sehr gross, baten
sie Pilatum, dass ihre Beine
gebrochen und
sie abgenommen würden. Da
kamen die
Kriegsknechte und brachen
dem ersten die
Beine und dem andern, der
mit ihm gekreuziget
war. Als sie aber zu Jesu
kamen, und sie sahen,
dass er schon gestorben war,
brachen sie ihm
die Beine nicht, sondern der
Kriegsknechte
einer eröffnete seine Seite mit
einem Speer,
und alsobald ging Blut und
Wasser heraus.
Und der das gesehen hat, der
hat es bezeuget,
und sein Zeugnis ist wahr,
und derselbige
weiss, dass er die Wahrheit
saget, auf dass ihr
glaubet. Denn solches ist
geschehen, auf dass
die Schrift erfüllet würde: Ihr
sollet ihm kein
Bein zerbrechen. Und
abermals spricht eine
andere Schrift: Sie werden
sehen, in welchen sie
gestochen haben.

36. Recitatiu

EVANGELISTA. Els jueus, com
que era divendres,
dia de la Preparació, perquè no
restessin a la creu
els cossos el dissabte, i més quan
aquell dissabte
s'esqueia una gran diada,
demanaren a Pilat
que els trenquessin les cames i els
traguessin. Hi
anaren, doncs, els soldats, i
trencaren les cames del
primer i de l'altre que havia
estat crucificat amb
ell; però en arribar a Jesús, com
que el van veure
ja mort, no li trencaren les
cames, sinó que un dels
soldats travessà el seu costat
amb una llança, d'on
sortí sang i aigua. I el qui ho ha
vist, n'ha donat
testimoni, i el seu testimoni és
verídic, i aquell sap
que diu la veritat, perquè
vosaltres també cregueu.
Aquests fets s'han esdevingut per
tal que es complís
l'Escriptura: "No se li ha de
trencar cap os." I
encara una altra Escriptura diu:
"Miraran aquell
qui han traspassat."

37. Choral

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bittres
Leiden, dass wir stets untertan
all' Untugend
meiden; deinen Tod und sein'
Ursach'
fruchtbarlich bedenken, dafür
wiewohl arm und
schwach, dir Dankopfer
schenken.

38. Rezitativ (19, 38-42)

EVANGELIST. Darnach bat
Pilatum Joseph von
Arimathia, der ein Jünger Jesu
war, doch
heimlich aus Furcht vor den
Juden, dass er
möchte abnehmen den
Leichnam Jesu. Und
Pilatus erlaubete es.
Derowegen kam er und
nahm den Leichnam Jesu
herab. Es kam aber
auch Nikodemus, der vormals
in der Nacht zu
Jesu kommen war, und
brachte Myrrhen und
Aloen untereinander, bei
hundert Pfunden. Da
nahmen sie den Leichnam
Jesu, und bunden
ihn in leinen Tücher mit
Spezereien, wie die
Juden pflegen zu begraben. Es
war aber an der
Stätte, da er gekreuziget ward,
ein Garten, und
im Garten ein neu Grab, in
welches niemand je
gelegen war. Dasselbst hin
legten sie Jesum, um
des Rüsttags willen der Juden,
dieweil das Grab
nahe war.

37. Coral

*Ajudeu-nos, oh Crist, Fill de
Déu, i pel vostre
amarg dolor, que siguen sempre
vostres, allunyantnos
del mal, meditant en el cor com
volguéreu la
Creu; per això, pobres i febles
com som, us oferim
sacrificis.*

38. Recitatiu

*EVANGELISTA. Després
d'això, Josep d'Arimatea,
que era deixeble de Jesús, però
d'amagat per por
dels jueus, demanà a Pilat
d'endur-se el cos de
Jesús; i Pilat li ho concedí. Hi
anaren, doncs, i
se l'endugueren. Hi anà també
Nicodem, el qui
primerament l'havia anat a
trobar de nit, portant
una mescla de mirra i àloe, cosa
de cent lliures.
Prengueren, doncs, el cos de
Jesús, i l'amortallaren
amb faixes juntament amb els
perfums, tal com és
costum d'enterrar entre els jueus.
Hi havia un hort
a l'indret on havia estat
crucificat, i a l'hort un
sepulcre nou, on encara no havia
estat posat ningú.
Allà doncs, a causa de la
Preparació dels jueus, per
trobar-se a prop del sepulcre,
van dipositar Jesús.*

39. Chor

Ruht wohl, ihr heiligen
Gebeine, die ich nun
weiter nicht beweine; ruht
wohl, und bring auch
mich zur Ruh'. Das Grab, so
euch bestimmt
ist und ferner keine Not
umschliesset, macht
mir den Himmel auf und
schliesst die Hölle zu.

40. Choral

Ach Herr, lass dein' lieb'
Engelein am Letzten
End' die Seele mein in
Abrahams Schoss tragen;
den Leib in sein'm
Schlafkämmerlein gar
sanft, ohn' ein'ge Qual und
Pein, ruhn bis am
jüngsten Tage! Alsdenn vom
Tod erwecke mich,
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud', o
Gottes Sohn, mein Heiland
und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich
preisen ewiglich!

39. Cor

*Descanseu en la pau, cos sagrat.
Ja no us ploro.
Descanseu, i doneu-me a mi
també el repòs. El
sepulcre que tenim destinat no
amagarà cap dolor.
Obriu-me el cel, les tenebres
barreu-me.*

40. Coral

*Deixeu, per fi, els àngels
emportar-se la meua
ànima al si d'Abraham, oh
Senyor, i deixeu el
cos suaument fins que arribi el
judici. Aleshores
desperteu-me, a fi que els meus
ulls us vegin en tot
l'esclat, oh Fill de Déu, Salvador
meu, voltat de
benediccions. Senyor Jesucrist,
veniu i escolteu-me,
que vull lloar-vos per sempre.*

També et pot interessar...

Palau Òpera

Dimecres, 14.05.25 – 19 h

Sala de Concerts

—*Tamerlano* de Händel

Katherina Ruckgaber, soprano

Helena Rasker, contralt

Paul-Antoine Bénos-Djian, contratenor

Alex Chance, contratenor

Thomas Walker, tenor

Matthias Winckhler, baix

Freiburger Barockorchester

René Jacobs, director

G. F. Händel: *Tamerlano* (versió de concert). Llibret d'Agostino Piovene i Nicolas Padrón

Preus: de 45 a 88 euros

Amb el suport de: Fundació Grup Farmacèutic Salvat

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mecenes col·laboradors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Ascensors Jordà – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Caixa Enginyers – Calaf Grup – CECOT – Colonial – Fundació Antiques Caixes Catalanes - BBVA – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Quadris – Saba Infraestructures, S.A. – Saret de Vuyst Travel – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot – Veolia Serveis Catalunya

Benefactors d'Honor

Mariona Carulla Font – M. Dolors i Francesc – Pere Grau Vacarissas – María José Lavin Guitart – M^a. del Carmen Pous Guardia – Daniela Turco – Joaquim Uriach i Torelló

Benefactors Principals

Elvira Abril – Eulàlia Alari Ballart – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Josep Colomer Viure – Josep

Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Casimiro Gracia Abian – Jordi Gual i Solé – Ramón Poch Segura – Juan Eusebio Pujol Chimeno – Juan Manuel Soler Pujol – Joan Uriach Marsal – Manel Vallet Garriga

Benefactors

Maria Victoria de Alós Martín – Mahala Alzamora Figueras-Dotti – Zacaries Benamiar – Gemma Borràs i Llorens – Jordi Capdevila i Pons – David Carrasco Chiva – Oriol Coll – Elvira Gaspar Farreras – Pablo Giménez-Salinas Framis – Maite González Rodríguez – Irene Hidalgo de Vizcarrondo – Pepita Izquierdo Giralt – Joan Oller i Cuartero – Inés Pujol Agenjo – Pepe Pujol Agenjo – Toni Pujol Agenjo – Carla Sanfeliu – Josep Ll. Sanfeliu – Marc Sanfeliu – Elina Selin – Jordi Simó Sanahuja – M. Dolors Sobrequés i Callicó – Salvador Viñas Amat

PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEÓ
CATALÀ

